



Are you a read-aloud family?

Is your family a read-aloud family? In a read-aloud family, the adults make reading to their children for at least 15 minutes a day part of their daily routine. Why? Because reading aloud to children is the most important thing adults can do to develop children's literacy!

When we start reading aloud to children every day from birth, we prepare them for lifelong learning success. And when we keep reading to them – even when they can read for themselves – we continue to build on the solid foundation we have laid. Every time we read to children, we improve their learning advantage.

3 WAYS TO READ ALOUD

- Read the pictures.
- Read the words.
- Retell the story.



MAKE READING PART OF YOUR DAY!

Choose a time each day to read to your children.

- Before or after nap time
- After meals
- At bedtime

MAKE READING ALOUD ENJOYABLE!

- Put lots of expression into your voice as you read.
- Use different voices for different characters.
- Make up sound effects.
- Ask what might happen next before turning the page.
- Once you have finished reading, ask questions about the story that will help your children express their feelings and opinions, and encourage them to problem solve.

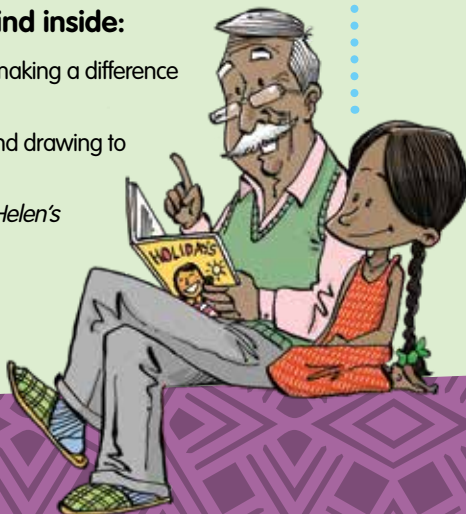


August is Women's Month in South Africa and we're celebrating women in this edition of the Nal'ibali Supplement! Here's what you'll find inside:

- How our story star, Mpumy Ndlovu, is making a difference in children's lives (page 2).
- Ideas on how to use reading, writing and drawing to celebrate Women's Month (page 4).
- A story about a strong woman – Miss Helen's magical world (starting on page 5).



Drive your
imagination



Lelapa la go bala ka go hlaboša lentšu?

Naa lapa la geno ke lapa la go bala ka go hlaboša lentšu? Ka lapeng la go bala ka go hlaboša lentšu, batho ba bagolo ba dira gore go balela bana ba bona metsotso ye 15 ka letšatši e be karolo ya bophelo bja bona bja ka mehla. Ka lebaka la eng? Ka lebaka la gore go balela bana o hlaboša lentšu ke selo sa bohlokwa kudu seo batho ba bagolo ba ka se dirago go hlabolla tsebo ya go bala le go ngwala baneng ba bona!

Ge re balela bana ka go hlaboša lentšu ka mehla go thoma ge ba fetša go belegwa, re beakanyetša bana katlego ya go ithuta ya bophelo ka moka. Gomme ge re phela re ba balela – le ge ba šetše ba tseba go ipalela – re tšwela pele go aga motheong wo re o adilego. Nako le nako ge re balela bana, re kaonafatša monyetla wa bona wa go ithuta.

DITSELA TŠE 3 TŠA GO BALA KA GO HLABOŠA LENTŠU

- Bala diswantšho.
- Bala mantšu.
- Anega kanegelo leswa.

DIRA GORE GO BALA E BE KAROLO YA LETŠATŠI LA GAGO!

Kgetha nako letšatši le lengwe le le lengwe o balele bana ba gago.

- Pele goba morago ga go otsela
- Ka morago ga dijo
- Ka nako ya malao



DIRA GORE GO BALA KA GO HLABOŠA LENTŠU GO BE BOSE!

- Diriša tlhagišo ye ntši lentšung la gago ge o bala.
- Diriša mantšu a go fapana go baanegwa ba go fapana.
- Itirele medumo.
- Botšiša gore go tlo direga eng sa go latela pele o phetla letlakala.
- Ge o feditše go bala, botšiša dipotšišo ka ga kanegelo ye e tlo thušago bana ba gago go hlagiša maikutlo a bona le dikgopolo, le go ba hlohleletša go diriša mabokgoni a go rarolla mathata.



Phato ke Kgwele ya Basadi Afrika Borwa gomme re keteka basadi ka kgatišong ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali! Fa ke tše o tlo di hwetšago ka gare:

- Ka fao naledi ya rena ya dikanegelo, Mpumy Ndlovu, a hlaloga phetogo maphelong a bana (letlakala la 2).
- Dikeletšo ka ga go diriša go bala, go ngwala le go thala go keteka Kgwele ya Basadi (letlakala la 4).
- Kanegelo ya mosadi yo maatla – Lefase la maleatlana la Mšana Helen (go thoma letlakaleng la 5).



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEVELO.

Story stars

Storyteller and TV actress, Mpumy Ndlovu, is a FUNda Leader. She is committed to changing children's lives through theatre and literacy. We spoke to her about how she is doing this.

Where did you grow up?

I was born and bred in the township of Umlazi in KwaZulu-Natal. It is the fourth largest township in South Africa, and the only township with its own car registration plate: NUZ!

Tell us about Umlazi.

Life in Umlazi is not easy. A high rate of AIDS-related deaths has led to many children being orphaned and having to be the head of their homes. These children often have to drop out of school and search for jobs to support themselves and their siblings. A shared love of the performing arts, reading and storytelling has helped keep the young people of Umlazi connected. I believe in the power of these things to uplift children.

What should childhood be like?

A child's place is on the playground, where they can play, explore and enjoy their childhood.

Tell us more about your passion for children.

I believe that "your child is my child". We are all responsible for the children around us. We need to become one big family working together to raise all our children. And all children deserve equal opportunities. No one's future should be determined by their background or where they were born. Every child should be allowed to dream because there is always potential for those dreams to come true, especially with community support.

How are you making a difference in children's lives?

In 2009, the young people of Umlazi set up a non-profit organisation which focuses on the performing arts and is dedicated to the children of our community. We started a project – *Dlala Mntwana* (isiZulu for "Play, Dear Child") – where children get to do what they do best: play. They also, often for the first time, experience a theatre performance aimed at sparking their imagination and curiosity. Then, with the support of our local library, we sign the children up for library cards to encourage them to read. I know that belonging to a library helped me so much as a child.

What should all adults do for children?

We must share whatever knowledge and skills we have with the next generation while we can. We must empower them through literacy. We must help them to imagine better prospects for themselves through stories and storytelling.



FUNda
LEADER

Go to www.nalibali.org to find out more about the FUNda Leader Programme. You'll also find our special *FUNda Leader Kick-off Kit* on our website. It's filled with ideas about how you can help to get South Africa reading. Download it today and get started!

Dinaledi tša dikanegelo

Moanega-dikanegelo yoo gape e lego modiragatši thelebišeneng, Mpumy Ndlovu, ke FUNda Leader. O ikgafile go fetola maphelo a bana ka teatere le tsebo ya go bala le go ngwala. Re boletše le yena go kwa gore o dira se bjang.

O goletše kae?

Ke belegetšwe le go golela motsesetoropong wa babaso go la Umlazi kua KwaZulu-Natal. Ke motsesetoropo wa babaso wa bone ka bogolo Afrika Borwa, gape ke motsesetoropo wa babaso fela wa go ba le nomoropolata ya ona ya sefatanaga: NUZ!

Re botše ka Umlazi.

Bophelo ga bo bonolo kua Umlazi. Mahu a mantši a go amana le AIDS a dirile gore bana ba bantši e be ditšhiwana gomme ba fetoge dihlogo tša malapa. Bana ba gantši ba tlogela sekolo ba ya go nyaka mešomo gore ba kgone go ithokomela le bana ba gabo bona. Lerato la go abelanwa la

bokgabo bja go diragatšwa, go bala le go anega dikanegelo di thušitše go dira gore baswa ba Umlazi ba dule ba kgokagane. Ke dumela go maatla a dilo tše a go godiša bana.

Bongwana bo swanetše go ba bjang?

Lefelo la ngwana ke kua lepatlelong la go bapala, fao ba ka bapalago, ba hlohloliša gomme ba ipshina ka bobjana bja bona.

Re botše tše dintši ka ga lerato la gago la bana.

Ke dumela gore "ngwana wa gago ke ngwana wa ka". Ka moka re na le maikarabelo go bana bao ba re dikologilego. Re hloka go ba lelapa le letee le legolo la go šoma mmogo go godiša bana ba rena ka moka ga bona. Gomme bana bohle ba swanetše go hwetša menyetla ka go lekana. Boithekgo le moo a tswetšwego gona ga tša swanela go laola bokamoso bja motho. Ngwana yo mongwe le yo mongwe o swanetše go dumelelwa go lora ka gobane go dula go na le kgonagalo ya gore ditiro tšeo di phethagale, kudu ka thekgo ya setšhaba.

O hlola phapano bjang maphelong a bana?

Ka 2009 baswa ba Umlazi ba hlamilile mokgatlo wa go se be le letseno wa go nepiša bokgabo bja go diragatša gomme ba ikgafile go bana ba setšhaba sa bona. Re thomile projeke – *Dlala Mntwana* (ke "Bapala, Ngwana" ka seZulu) – fao bana ba dirago se ba se dirago bokaonekaone: go bapala. Gape, la mathomo bophelong bja bona, ba itemogela tiragatšo ya teatere ya go ikemišetša go utulla dikgopolo tša bona le tumo ya go tseba. Gomme ka thekgo ya bokgobapuku bja rena bja selegae, re ngwadišitše bana go dikarata tša bokgobapuku go ba hlohleletša go bala. Ke a tseba gore go ba lelolo la bokgobapuku go nthušetša kudu ge ke be ke sa le ngwana.

Batho ka moka ba bagolo ba swanetše go direla bana eng?

Re swanetše go abelana tsebo le mabokgoni a re nago le ona le moloko wo o latelago mo go kgonegago. Re swanetše go ba matlafatša ka tsebo ya go bala le go ngwala. Re swanetše go ba thuša go nagana ka dikgonagalago tše di kaone tša bona ka dikanegelo le go anega dikanegelo.

Eya go www.nalibali.org go hwetša tshedimošo ye ntši ka ga Lenaneo la FUNda Leader. O tlo hwetša le *FUNda Leader Khibi-ya-go-Thoma* ya rena ya go kgethega weposateng ya rena. E tletše ka dikeletšo tša go thuša go dira gore Afrika Borwa e bale. E laolle lehono o thome!

WIN!
FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Miss Helen's magical world* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Go hwetša monyetla wa go thopa dipuku tša Book Dash, ngwala tshekatsheko ya kanegelo ya, *Lefase la maleatlana la Mtšana Helen* (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12), o e emeilele go team@bookdash.org, goba tšea senepe o re romele tweet go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). O gopole go akaretša maina a gago ka botlalo, ngwaga le dintlha tša kgokaganyo.

Collect the Na'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Na'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Gogo

Grandchildren: Neo, Mbali

Languages she speaks: isiZulu, isiXhosa, Sepedi, English and a little bit of French

Favourite things to do: reading, running a reading club on a Saturday afternoon for the children who live near her, and visiting friends

Favourite colour: yellow

Favourite snack: biscuits (with tea)

Stories she likes: romance novels and stories on the radio



Kgoboketša baanegwa ba Na'ibali

Ripa o boloke baanegwa ba Na'ibali ba o ba ratago ka moka gomme o ba diriše go hlama diswantšho tša gago, diphousetara, dikanegelo goba se sengwe le se sengwe se o se naganago!

Ka ga Gogo

Batlogolo: Neo, Mbali

Dipolelo tše a di bolelago: seZulu, seXhosa, Sepedi, Seisemane le seFrench gannyane

Dilo tše a ratago go di dira: go bala, go sepetša sehlopha sa go bala ka Mokibelo mosegare le bana ba go dula kgauswi le yena, le go etela bagwera

Mmala wa mmamoratwa: serolane

Seneke sa mmamoratwa: dikokisana (le teye)

Dikanegelo tše a di ratago: dipadi tša marato le dikanegelo tša seyalemoya

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Gogo. Write a title on the front cover of the book she is reading and then paste the picture on a large sheet of paper. Add other things to the picture to make it your own picture. Then write a caption for your picture.
- ✂ Write a few paragraphs of the story that Gogo is reading next to the picture of her.
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Na'ibali characters, use them to create your own Na'ibali poster!



Kgopolo ke ye ...

- ✂ Ripa o be o khalare ka gare ga seswantšho sa Gogo. Ngwala thaelele lekgateng la ka pele la puku ye a e balago gomme o kgomaretše seswantšho letlakaleng le legolo la pampiri. Tsenya dilo tše dingwe seswantšhong go dira gore e be seswantšho sa gago. O ngwale se sengwe ka ga seswantšho sa gago.
- ✂ Ngwala ditemana tše mmalwa tša kanegelo ye Gogo a e balago kgauswi le seswantšho sa gagwe.
- ✂ Bea seswantšho lefelong la go bolokega gomme ge o kgobokeditše baanegwa ba Na'ibali ka moka, ba diriše go hlama phousetara ya gago ya Na'ibali!

Have you heard about the FUNda Sonke Loyalty Programme?

FUNda Sonke is a loyalty programme for everyone in the Na'ibali network. It's Na'ibali's way of saying "thank you" to those who have joined us in bringing the power of stories and reading to children. FUNda Sonke acknowledges the everyday heroes who generously volunteer their time to encourage and support reading in their communities. It is also a place for everyone to share their literacy experiences, successes and challenges, and to support one another.

FUNda Sonke encourages you to:

- ✓ take part in regular literacy-based challenges that earn you points
- ✓ share your challenges and successes
- ✓ stay motivated to continue your literacy journey.

FUNda Sonke members can take part in our monthly literacy challenges, which will earn them points. These points can be used for rewards like books, airtime, subscriptions to the Na'ibali Newspaper Supplement and special prizes. Join today and earn rewards while you are inspiring others!

How do I register?

1. To register, you need an email address and a password.
2. Go to www.nalibali.mobi and sign up by creating your profile.
3. You can start earning points as soon as you have joined the FUNda Sonke Loyalty Programme.



Naa o kwele ka FUNda Sonke Loyalty Programme?

FUNda Sonke ke lenaneo la potagalelo la batho bohle netewekeng ya Na'ibali. Ke tsela ya Na'ibali ya gore "ke a leboga" go bao ba bilego le rena ge re tliša maatla a dikanegelo le go balela bana. FUNda Sonke e lemoga bagale ba ka mehla ba go neelana ka nako ya bona ka tihlalo go hlohletša le go thekga go bala dišhabeng tša bona. Gape ke lefelo leo go lona batho bohle ba abelanago maitemogelo a bona a tsebo ya go bala le go ngwala, dikatlego le diithotlo, le go thekgana.

FUNda Sonke e go hlohletša go:

- ✓ tšea karolo diithotlong tša tsebo ya go bala le go ngwala tša ka mehla fao o hwetšago dintlha
- ✓ abelana ka diithotlo le dikatlego
- ✓ dula o hlotletšegile o tšwele pele ka leeto la gago la tsebo ya go bala le go ngwala.

Maloko a FUNda Sonke a ka tšea karolo diithotlong tša rena tša tsebo ya go bala le go ngwala tša kgwedi ka kgwedi, fao ba tloga hwetša dintlha. Dintlha tše di ka fetolelwa go ba meputso ye bjalo ka dipuku, moya, boingwadišo go hwetša Tlaletšo ya Kuranta ya Na'ibali le difoka tša go kgethega. Tsenela lehono o hwetše meputso mola o tutuetša ba bangwe!

Ke ingwadisa bjang?

1. Go ingwadiša, o hloka aterese ya emeile le phasewete.
2. Eya go www.nalibali.mobi o ingwadiše ka go hlama profaele ya gago.
3. O ka thoma go hwetša dintlha ge o sena go tsena go FUNda Sonke Loyalty Programme.



Drive your imagination

Celebrate women!

In South Africa during August, we honour the role that women have played and still play in building democracy in our country. Here are some reading, writing and drawing activity ideas that you can use to create opportunities for children to think about the influence women have on their lives. Choose the ones that are best suited to your children's ages and interests.

- ★ Read the story, *Miss Helen's magical world* in this edition of the Nal'ibali Supplement and then find other stories about strong women to read during the month. (We have featured cut-out-and-keep books about women in past editions of the supplement. You can download them for free from the Nal'ibali website – www.nalibali.org. Look for these editions: 72, 113, 126, 128 and 142.)
- ★ Write a letter to a woman that you admire. (It can be someone you know or someone you have just read or heard about.) Tell her about the difference she has made in your life.
- ★ Write down all the words that come to mind when you think of strong women. Use these words, together with pictures from newspapers and magazines, and your own drawings to create a poster that shows your understanding of what it means to be a strong woman.
- ★ Write down favours for a woman in your life who inspires you and/or who you really appreciate. Cut up some paper or thin cardboard to make 10 blank cards that are about 10 cm x 4 cm big. Write a different favour on each card. (A favour can be something small, like: **Make a cup of tea every morning for a week**, or **Give a foot massage**, or anything else you know she will enjoy! Add one or two open favours, like: **Choose your own favour**.) Give the pack of favours to the woman you chose so that she can enjoy these favours during Women's Month.

Keteka basadi!

Mo Afrika Borwa ka Phato, re hlomphe karolo ye basadi ba e ralokilego ebile ba tšwela pele go e raloka go aga temokrasi nageng ya rena. Fa ke dikgopolo tša mešongwana ya go bala, go ngwala le go thala ye o ka e dirišago go hlamele bana menyetla ya go nagana ka tutuetšo ye basadi ba nago le yona maphelong a bona. Kgetha tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona bokaone.

- ★ Bala kanegelo ya, *Lefase la maleatlana la Mšana Helen* ka kgatišong ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali gomme o hwetše dikanegelo tše dingwe tša basadi ba maatla tše o ka di balago mo kgweding. (Re tsentše dipuku tša ripa-o-boloke tša go bolela ka basadi ka dikgatišong tše di fetilego tša Tlaleletšo. O ka di laolla mahala weposateng ya Nal'ibali – www.nalibali.org. Lebelela dikgatišo tše: 72, 113, 126, 128 le 142.)
- ★ Ngwalela mosadi yo o mo ratago lengwalo. (E ka ba motho yo o mo tsebago goba yo o kwelego goba o badilego ka yena.) Mmotše ka phapano ye a e dirilego bophelong bja gago.
- ★ Ngwala mantšu ka moka ao a tšago monaganong ge o nagana ka basadi ba maatla. Diriša mantšu a le diswantšho go tšwa dikuranteng le dimakasine, le tše o di thadilego go hlama phousetara ya go bontšha kwešišo ya gago ya mosadi o maatla.
- ★ Ngwala tše di botse ka ga mosadi yo a lego bophelong bja gago yo a go tutuetšago le/goba yo o mo ratago kudu. Ripa pampiri goba khatepote ye sese go dira dikarata tša go se ngwalwe selo tše 10 tša bogolo bja 10 cm x 4 cm. Ngwala se sebotse karateng ye nngwe le ye nngwe. (Se sebotse e ka ba selo se sennyane bjalo ka: **Go dira komiki ya teye ka mehla beke e tee**, goba **Go šidulla maoto**, goba se sengwe le se sengwe se o tsebago gore o tlo ipshina ka sona! Tsenya selo se tee goba tše pedi tše dibotse tša go ba le kgetho bjalo ka: **Kgetha se o se nyakago**.) Efa mosadi yo o mo kgethago lepakana la tše dibotse gore a ipshine ka tšona mo Kgweding ya Basadi.



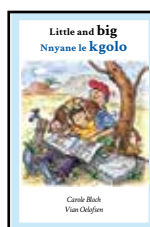
Create TWO cut-out-and-keep books

Little and big

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Miss Helen's magical world

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Nnyane le kgolo

1. Ntšha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Lefase la maleatlana la Mšana Helen

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.





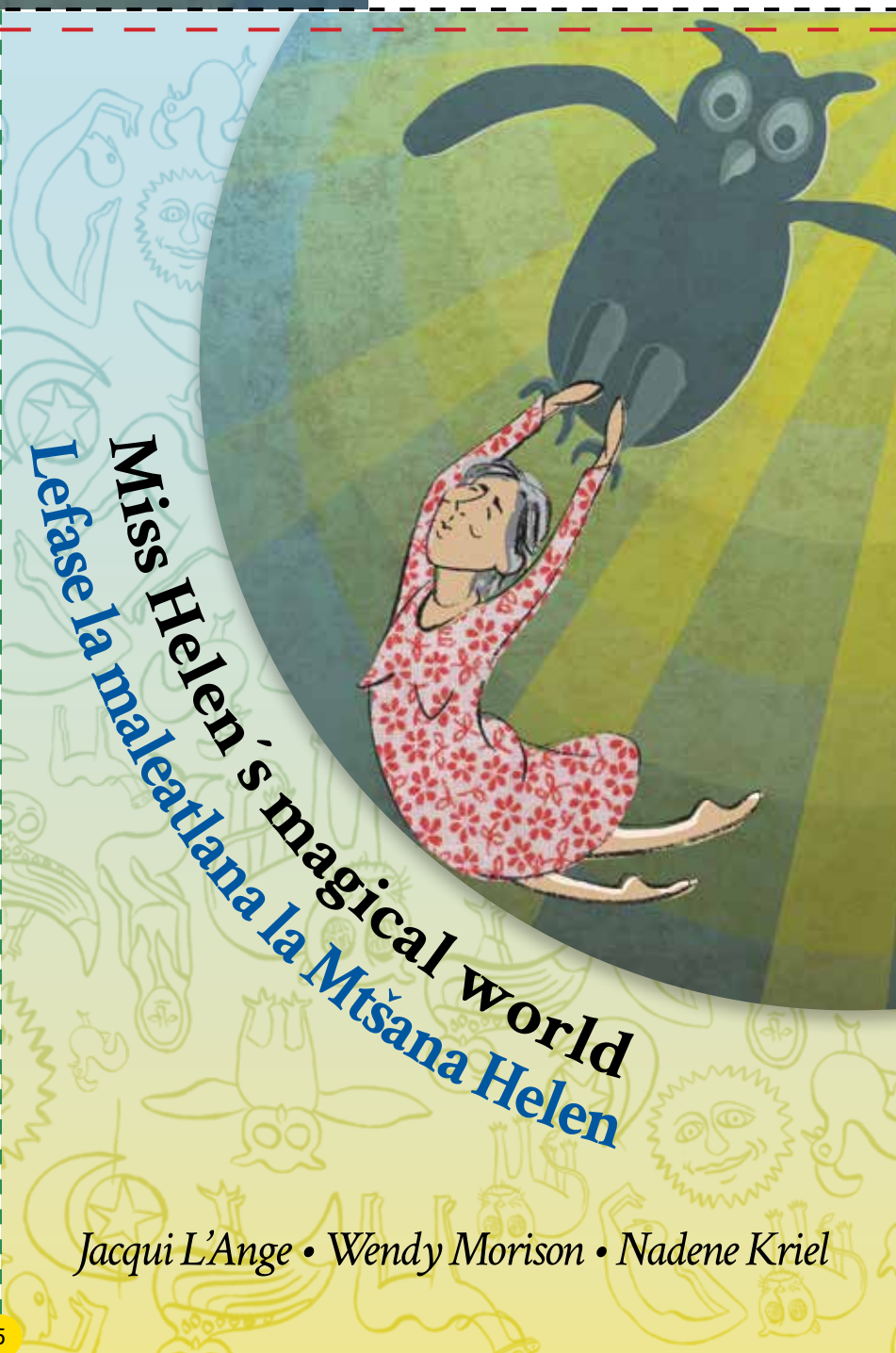
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Na'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
boses'haba la go utulla le go tsenyeletša
setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa
ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe,
etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your imagination





Helen and Johannes got married. They
 travelled to many different towns, teaching
 and performing plays. Helen thought she
 might start a family, like her sisters had done.
 But it was not to be. She and her husband
 were always fighting.

When Helen's mother became very ill, she
 decided it was time to go back home.

Helen le Johannes ba ile ba nyalama. Ba
 ile ditloropong tše dintsi tša go fapana ba
 ruta ebile ba diragatša dipapadi. Helen o
 ile a nagana go thoma go ba le lapa, bjalo
 ka bosesi ba gagwe. Efela go be go sa
 kgonege. Yena le monna wa gagwe ba be
 ba phela ba elwa.

E rile ge mmago Helen a lwalala kudu, a
 akanya gore ke nako ya go boela gae.

O tladitše dibopiwa tša go kgahlisa ka tšhengwaneng ya gagwe ya ka morago. Go be go na le difinkisi, dikamela, bathohlapi le dikatse. Le maribiši a mantšintši! O be a e bitša jarata ya gagwe ya dikamela. Mo legoreng o dirile leswao la lethale. Le be le re: "This is my world" (Le ke lefase la ka).

Helen decided she wanted brightness in her life. She began by changing the space around her. But she needed helpers. Three men from the village, Jonas Adams, Piet van der Merwe, and Koos Malgas, made the things she imagined out of wire and cement. She filled her back garden with interesting creatures. There were sphinxes and camels, mermaids and cats. And lots and lots of owls! She called it her camel yard. On the fence she made a wire sign. It said: “This is my world”.



Meet my friend, Helen. She was born in a little Karoo town called Nieu Bethesda. There was not much going on in this town. But she made a whole world here. She even made me. And she named her house after me. It is called “The Owl House”.

Tsebana le mogwera wa ka, Helen. O beletšwe torotswaneng ya Karoo ya go bitšwa Nieu Bethesda. Go be go se na tše dintši tše di bego di diragala torotswaneng ye. Efela o dirile lefase lohle fa. O dirile le nna. O file ntlo ya gagwe leina la ka. E bitšwa “The Owl House” (Ntlo ya Leribiši).



About Miss Helen

Miss Helen's real name was Helen Martins. She was an artist who made her imaginary world real. A lonely woman living in a small town, she travelled to faraway places in her mind. She turned her home and garden into a magical creative space.

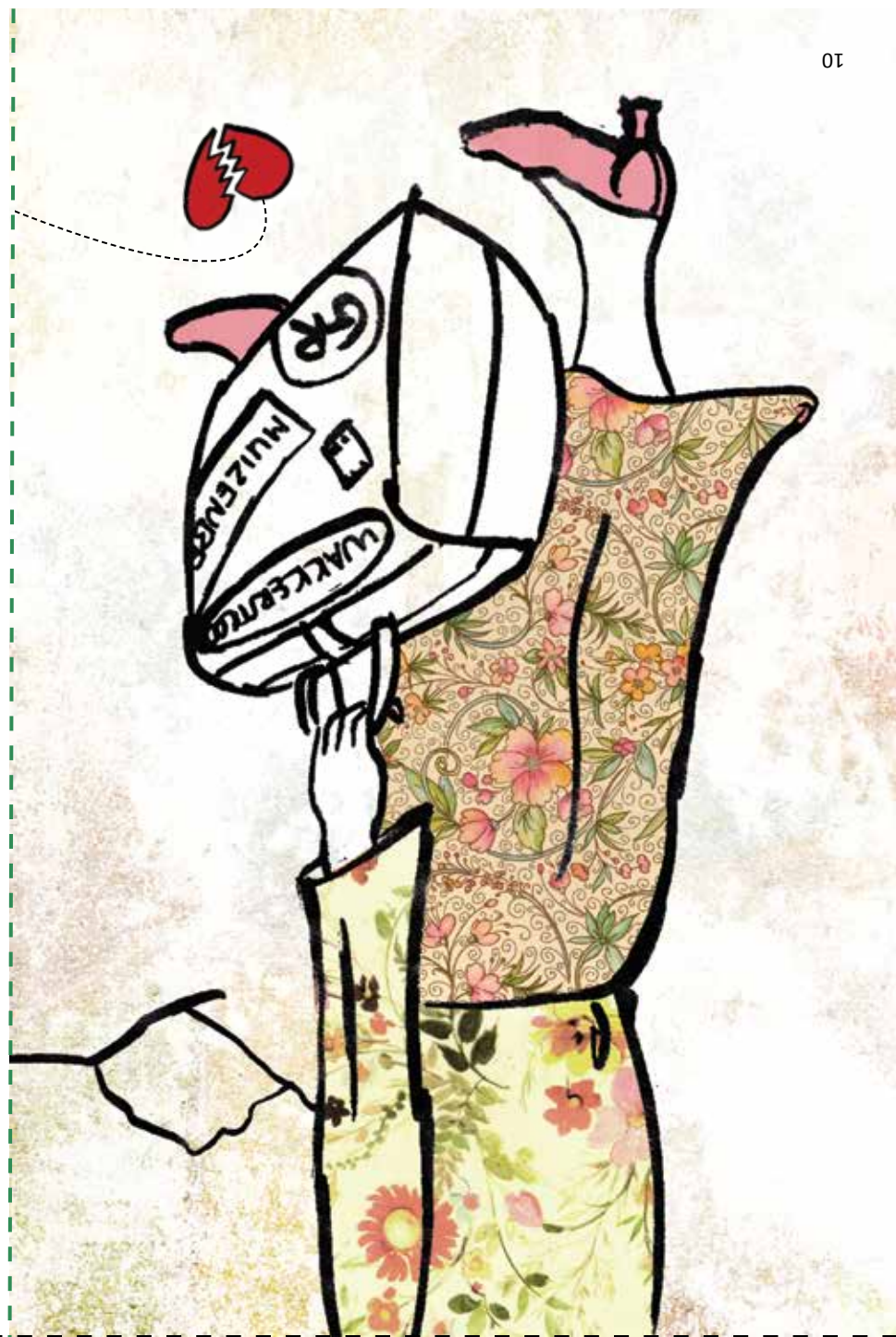
Now, Miss Helen's "Owl House" in Nieu Bethesda in the Eastern Cape, is a National Monument. Many people travel to her home every year to sit in her camel yard among the statues of pilgrims, mermaids, owls and other animals, and to walk through the glittering glass walls inside the house.

Ka ga Mtšana Helen

Leina la nnete la Mtšana Helen e be e le Helen Martins. E be e le mmabokgabo wa go fetola bophelo bja gagwe bja boikgopolelo go bja nnete. Mosadi wa go lewa ke bodutu a dula toropong ye nyane, o be a eya mafelong a kgole ka mogopolong wa gagwe. O fetotše legae la gagwe le tšhengwana go ba sekgoba sa boithlamelo sa maleatlana.

Bjale, "Owl House" (Ntlo ya Leribiši) ya Mtšana Helen kua Nieu Bethesda go la Kapa Bohlabela, ke Monyumente wa Bosetšhaba. Batho ba bantši ba ya motseng wa gagwe ngwaga o mongwe le o mongwe ba eya go dula ka jarateng ya dikamela gare ga dibopiwa tša diphilikrimo, bathohlapi, maribiši le diphoofolo tše dingwe, le go sepela ka gare ga ntlo ya maboto a go phadima.



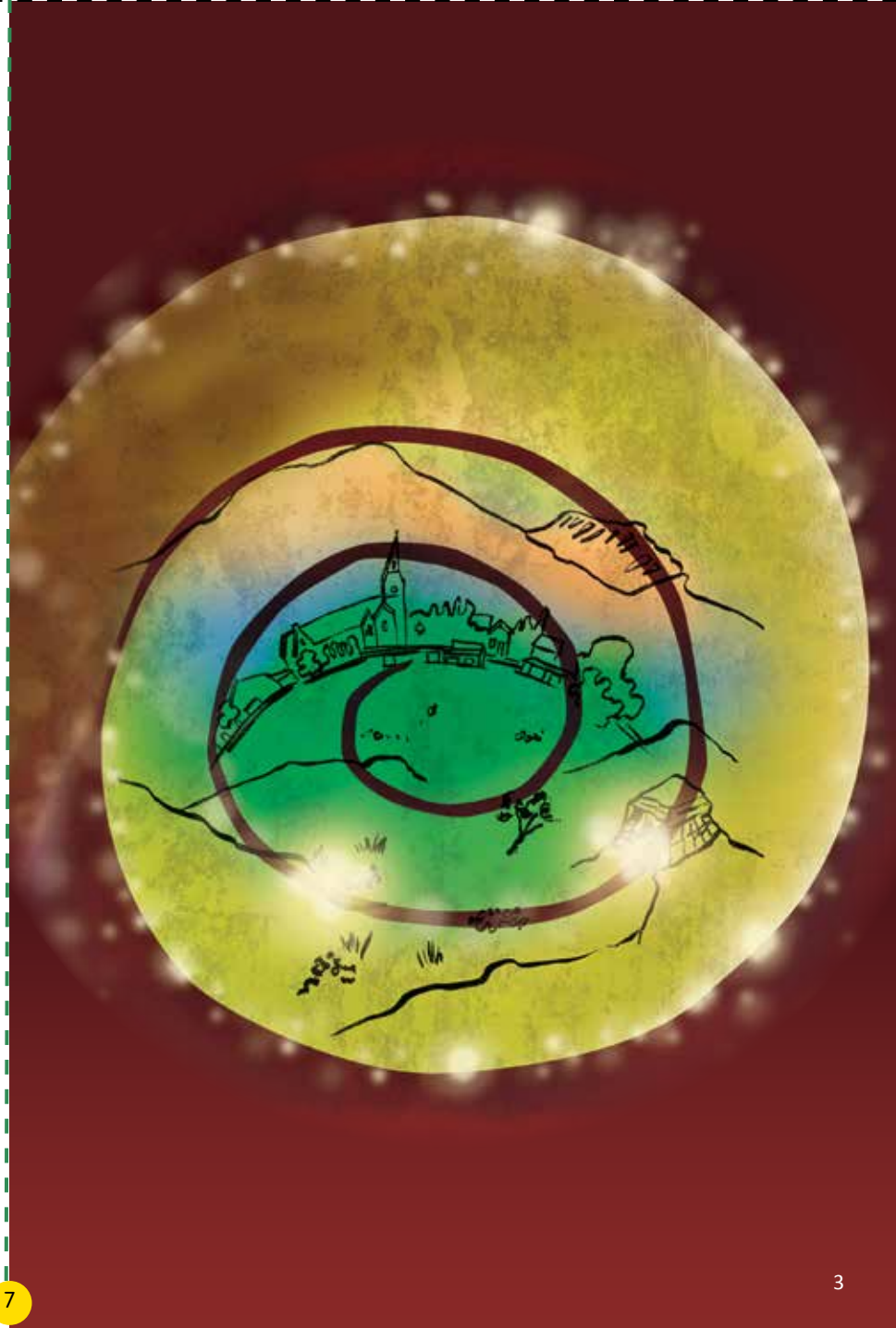


But when she closed her eyes for the last time, Miss Helen didn't see darkness. She saw the sun and the moon and the stars. She saw wise men and mermaids, camels and cats, acrobats and owls with big brown glittering glass eyes.

And we still stand here today, just the way she left us, in the garden she made, looking east.

Efela o rile ge a tswalela mahlo a gagwe la mafelelo, Mtšana Helen ga se a bona leswiswi. O bone letšatši, ngwedi le dinaledi. O bone banna ba bohlale le bathohlapi, dikamela le dikatse, bomojakati le maribiši a mahlo a galase ya go phadima a masotho.

Gomme re sa eme gona fa le lehono, ka tsela ye a re tlogetšego re le ka yona, ka tšhengwaneng ye a e dirilego, re lebeletše bohlabela.





Most of Helen’s nine brothers and sisters were grown up and gone by the time she arrived. But she still had her sisters, Annie and Alida. Helen didn’t have many friends in the village, but she didn’t mind. From the start, Helen did things differently from most people.

After her sisters left home, Helen lived alone with her parents. She loved her mother, but she hated her father. Everyone agreed he was a very strange man.

Her big sister Alida travelled all over the world. One day she sent Helen a postcard from Egypt. In her mind Helen saw princes and pyramids and camels in the sand.

Bontši bja bobuti le bosesi ba sennyane ba Helen ba be ba gotše ebile ba sepetše ka nako ya ge a fihla. Efela o be a sa na le bosesi, Annie le Alida. Helen o be a se na bagwera ba bantši mo motseng, efela seo se be se sa mo tshwenye. Go tloga mathomong, Helen o be a dira dilo go fapana le batho ba bangwe.

Morago ga go tloga ga bosesi ba gagwe gae, Helen o be a dula le batswadi ba gagwe a nnoši. O be a rata mmagwe, efela a hloile tatagwe. Batho bohle ba be ba re ke monna wa go makatša kudu.

Sesi wa gagwe yo mogolo Alida o sepetše lefase lohle. Ka letšatši le lengwe o ile a romela Helen poskarata go tšwa Egepeta. Ka monaganong wa gagwe Helen a bona morwedi wa kgoši, diphiramiti le dikamela mohlabeng.



The garden grew and grew, until there was hardly space left for any more creatures.

Miss Helen was tired now. Her hands were stiff and sore. Her eyes were going blind from working with tiny bits of glass.

She wasn’t afraid of being alone, but she was still afraid of the dark. And her world was getting darker and darker. She knew that soon she wouldn’t be able to see anything at all.

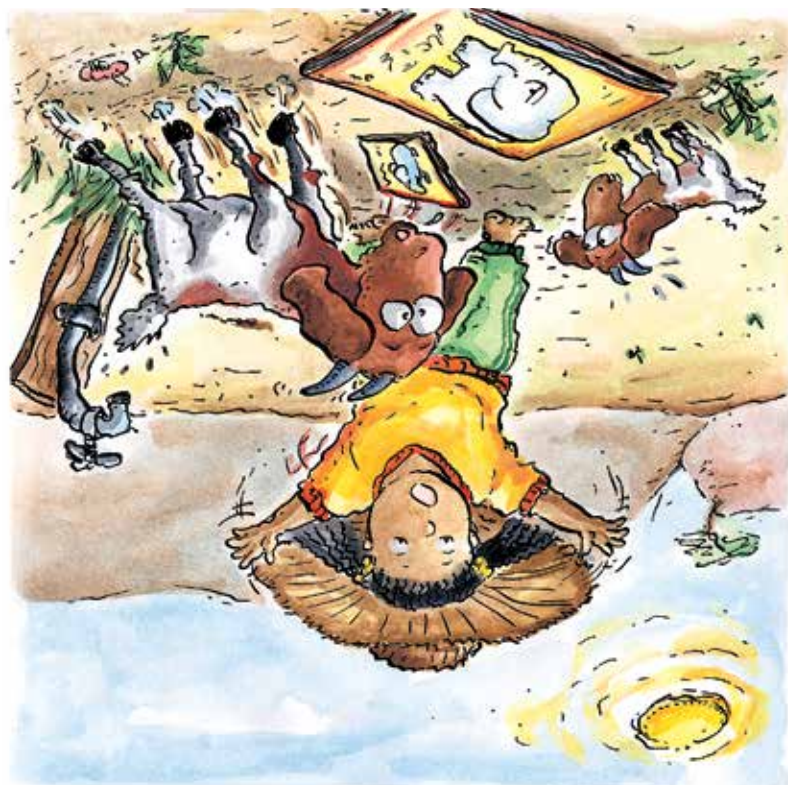
Tšhengwana e ile ya gola ya ba ya gola, go fihlela go se sa ba le sekgoba sa dibopiwa.

Mtšana Helen o be a lapile gabjale. Diatla tša gagwe di be di ngangegile ebile di le bohloko. Mahlo a gagwe a be a foufatšwa ke go šoma ka diripana tša galase.

O be a sa tšhabe go dula a le tee, efela o be a sa tšhaba leswiswi. Gomme bophelo bja gagwe bo be bo fifala go ya pele. O be a tseba gore o be a le kgauswi le go se sa bona selo.



Little book, big book.
Fuku ye nyane,
puku ye kgolo.



Little goat, big goat.
Pudi ye nyane,
pudi ye kgolo.

Little and big Nnyane le kgolo



Carole Bloch
Vian Oelofsen

Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

Tšweletšoleswa ka tumelelo ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Go hwetša tše dintši ka ga PRAESA, eya go www.praesa.org.za.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



Little hands, **big** hands.
Diatla tše nyane,
diatla tše **kgolo**.

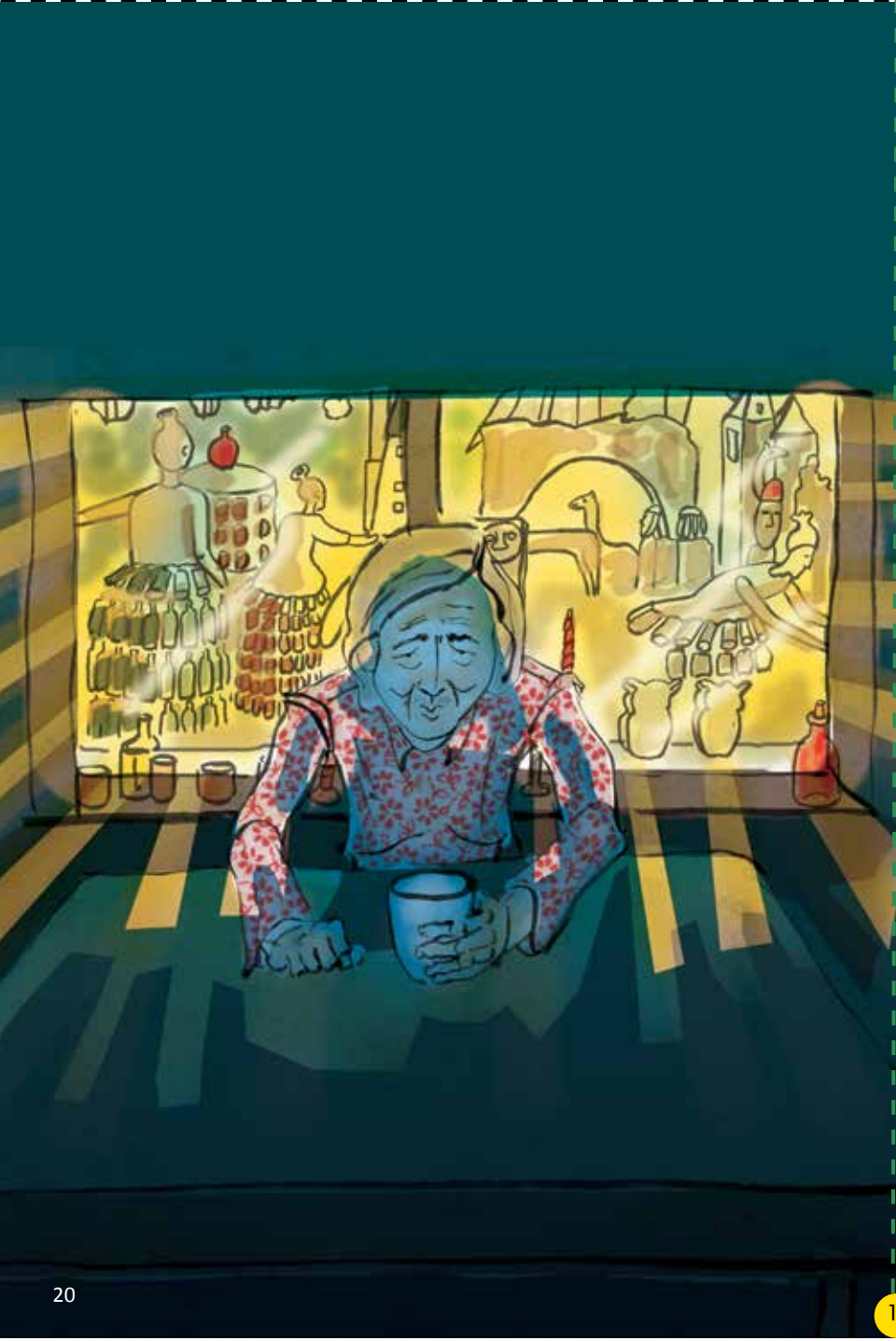
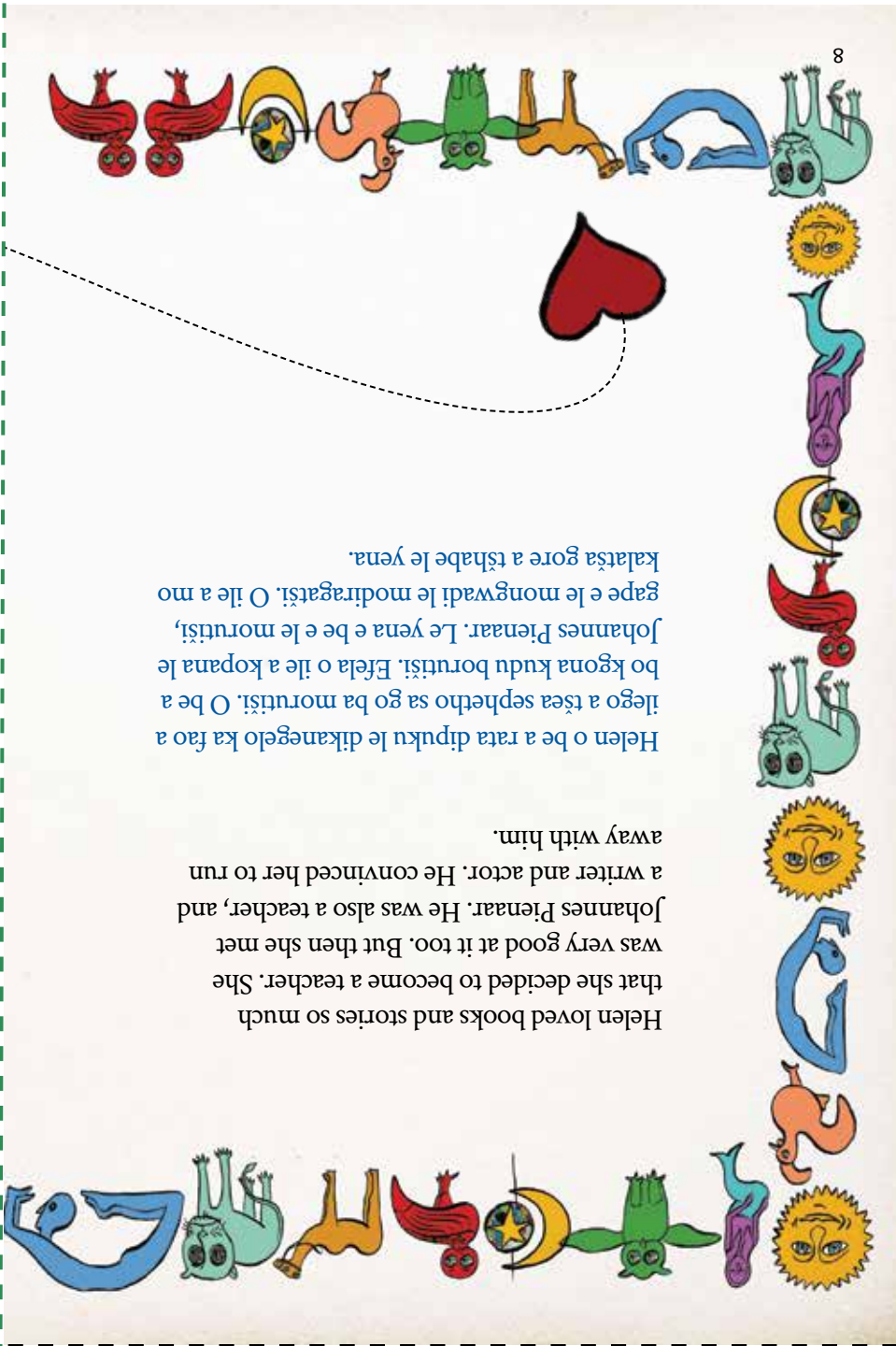
Little hat, **big** hat.
Mongatse wo monnyane,
mongatse wo **mogolo**.

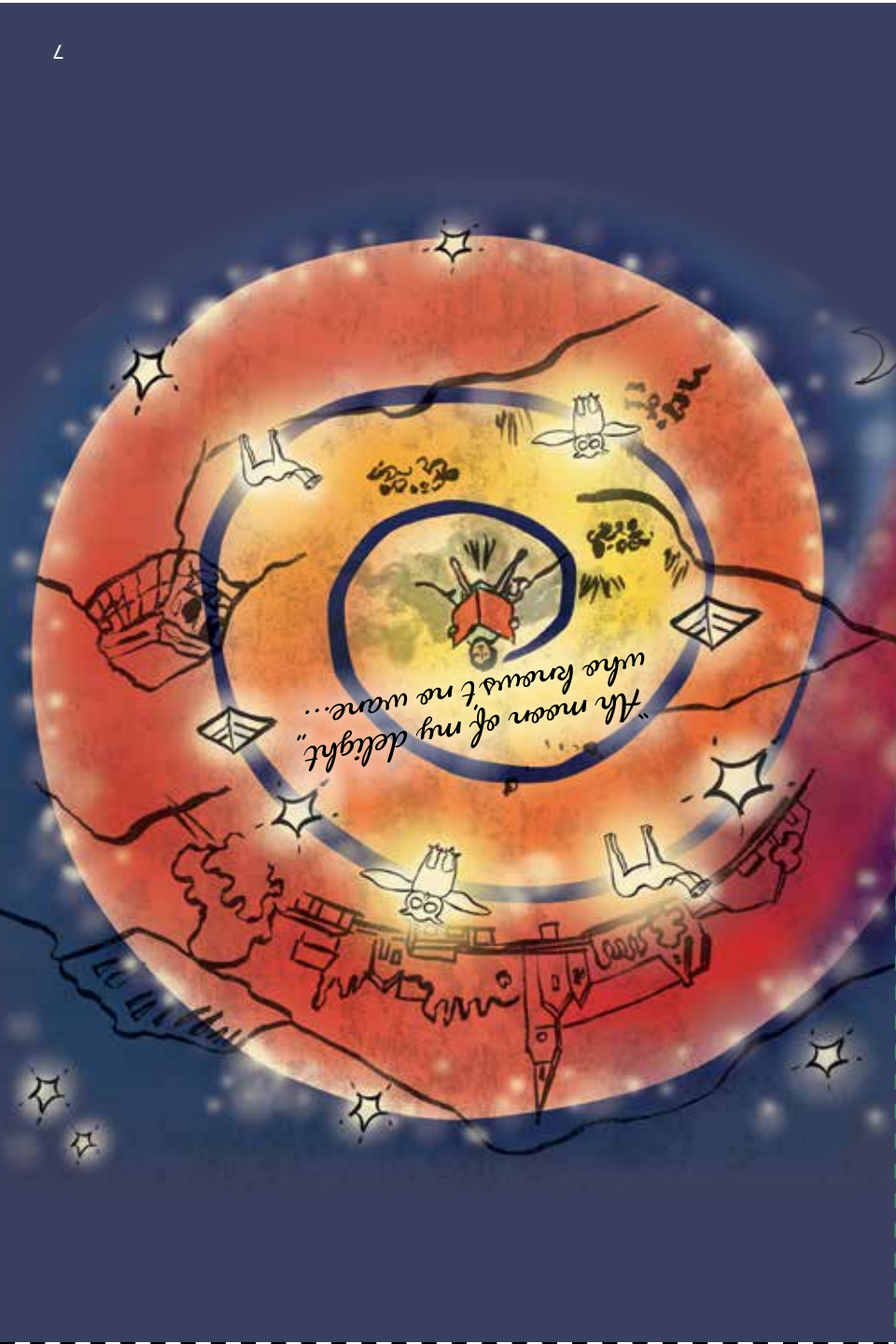


Little smile, **big** smile.

Myemvelo ye nyane, myemvelo ye **kgolo**.







Bartho ba Nieu Bethesda ba be ba kgahlwa ke dibopiwa tša tshengwana ya Helen ge ba feta. Bana ba bangwe ba mo motseeng ba mo file mabotelo a galase go dira dibopiwa ba mmitša "Mitsana Helen". O be a phela a ba leboga ka malekere. Ba bangwe ba be ba na le dipelo tše dimpe. Ba be ba mo roga ebile ba foša maswika marulelong a ntlo ya gagwe.

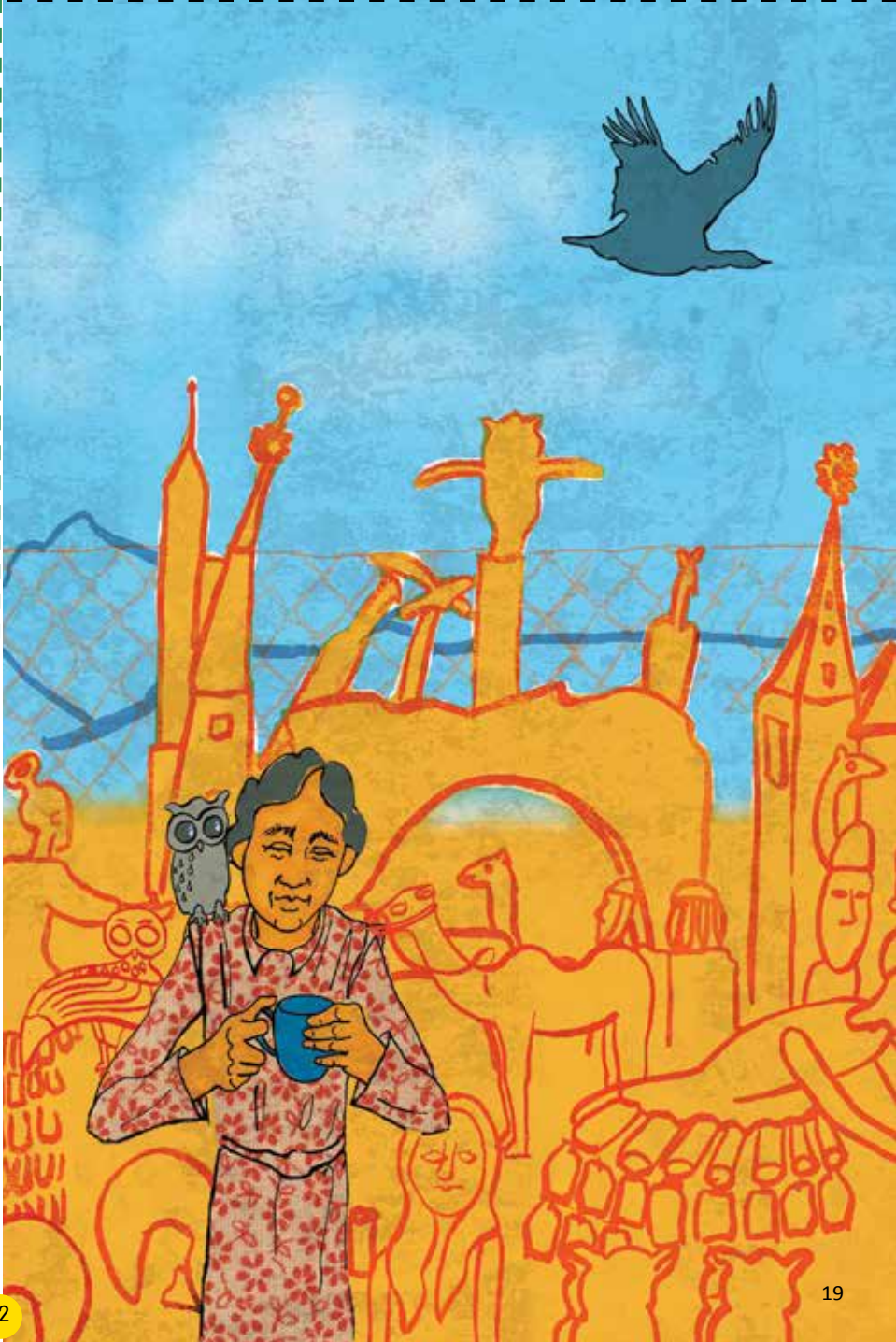
The people of Nieu Bethesda would walk past Helen's garden and marvel at the creatures in it. Some of the village children brought her glass bottles for her sculptures and called her "Miss Helen". She always thanked them with sweets. Others were not so friendly. They called her names and threw stones on her roof.

Miss Helen spent all her money on glass and cement. She lived on bread and black tea. In her diary she wrote: "In my loneliness I am happy."



As she grew older, Helen read more stories of faraway places. She especially liked poems from Persia in the Middle East. She dreamed of visiting the ocean one day. She kept a seashell on her bedside table, and imagined she could hear the sound of waves inside it. But of course, owls were always her favourite things of all!

Ge a le gare a gola, Helen a bala dikanegelo tše dintši tša mafelo a kua kgole. O be a rata kudu direkto tša kua Persia ka Bohlabela Gare. O be a na le toro ya go etela lewatleng ka letšatši le lengwe. O be a beile kgepetla ya lewatleng tafoleng ya kgauswi le mpete wa gagwe, gomme a akanya o kare o kwa modumo wa maphoto ka gare ga yona. Efela ka nnete, o be a rata maribiši go feta tšohle!



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Miss Helen's magical world* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Little and big* (pages 9 and 10) and *Nomsa's shopping list* (page 14).



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E tšwa ka di kanegelong ka moka tša ka gare ga kgatšho ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali: *Lefase la maleatlana la Mtšana Helen* (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Nnyane le kgolo* (matlakala a 9 le 10) le *Lenaneo la Nomsa la direkwa* (letlakala la 15).

Miss Helen's magical world

Helen Martins loved different coloured glass. She cut the glass into thousands of tiny pieces and then glued these to the walls inside her home to decorate them. Each room had walls of a different colour and when the sunlight shone on them, they glistened! Here's an easy way to use colour and light to decorate a window.

You will need:

- * wax paper (that we use to wrap sandwiches)
- * old crayons
- * a grater
- * an iron
- * some newspaper
- * scissors
- * Prestik



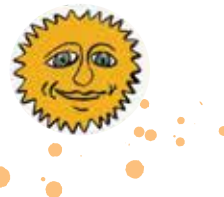
1. Stack about 10 sheets of newspaper one on top of the other. Place the stack on a table to protect the surface of the table.
2. On another sheet of newspaper, grate a few crayons. Keep the colours separate so that you have small piles of different colours.
3. Cut two sheets of wax paper to the same size – about the size of an A4 sheet of paper.
4. Lay one sheet of wax paper on top of the stack of newspaper with the waxy side facing upwards.
5. Sprinkle the grated crayons onto the sheet of wax paper. Make sure that you keep the colours separate.
6. Put the other sheet of wax paper on top, with the waxy side facing down.
7. Fold a few sheets of newspaper on top of the wax paper. Now iron it lightly until the crayon melts.
8. When the wax paper has cooled, draw a shape on one side and cut it out.
9. Use Prestik to stick the shape onto a window and watch how the light shines through it!

Lefase la maleatlana la Mtšana Helen

Helen Martins o be a rata galase ya mmala o fapanego. O ntšhitše galase ka diripana tše diketekete gomme a di kgomaretša mabotong a ka gare ga ntlo ya gagwe a kgabiša ka tšona. Phapoši ye nngwe le ye nngwe e be e na le maboto a mebala ya go fapana gomme ge mahlasedi a letšatši a lebane le ona a be a phadima! Tsela ye bonolo ya go diriša mmala le seetša go kgabiša lefasetere ke ye.

O tlo hloka:

- * pampiri ya wakese (ye re e dirišago go phuthela disangwetše)
- * dikherayone tša kgale
- * kereithara
- * aene
- * kuranta ye nngwe
- * sekero
- * Prestiki



1. Hlophaganya matlakala a 10 a kuranta a namelane. Di beye godimo ga tafola gore e šireletšege.
2. Godimo ga letlakala le lengwe la kuranta, kreitha dikherayone. Se kopanye mebala gore o be le mekgobjana ya mebala ya go fapana.
3. Ripa matlakala a mabedi a pampiri ya wakese ka bogolo bja go lekana – bjo e ka bago bja letlakala la pampiri ya A4.
4. Bea letlakala le letee la pampiri ya wakese godimo ga mokgobo wa dikuranta gomme lehlakore la wakese le lebelele godimo.
5. Šašetša kherayone ya go kreithiwa godimo ga pampiri ya wakese. Kgonthiša gore o kgaoganya mebala.
6. Bea letlakala le lengwe la pampiri ya wakese godimo, gomme lehlakore la wakese le lebelele fase.
7. Mena matlakala a mmalwa a kuranta godimo ga pampiri ya wakese. Bjale e aene gannyane go fihlela kherayone e nyaoga.
8. Mola pampiri ya wakese e fodile, thala seswantšho ka lehlakoreng le letee gomme o se ripe.
9. Kgomaretša sebopego lefasetereng ka Prestiki o bone ka fao seetša se phadimago go yona!



Little and big

- * With your children, look closely at the pictures. Can they find the little and big things in each picture?
- * Look at the pictures again. With your children, tell the story that is shown in the bigger pictures. Encourage your children to give the characters names. Talk about what the goats are doing in each scene. Ask, "What would you do if some goats came along and disturbed you? What would you say to them?"
- * Staple a few blank pages together and let your children create their own books about the concepts "little" and "big" by writing and drawing their own pictures. Help younger children by writing the words they tell you for each picture. Let older children write what they want to. Encourage them to read their finished books to each other, and to you!

Nnyane le kgolo



- * Lebelela diswantšho ka šedi le bana ba gago. Ba kgona go bona dilo tše dinnyane le tše dikgolo diswantšhong?
- * Lebelang diswantšho gape. Wena le bana ba gago anegang kanegelo ye e lego diswantšhong tše dikgolo. Hlohletša bana ba gago go fa maina a baanegwa. Bolelang ka se dirwago ke dipudi tiragalong ye nngwe le ye nngwe. Botšiša, "O be o tla dira eng ge nkabe dipudi di tle di go tshwenye? O be o tla reng go tšona?"
- * Swariša matlakala a mmalwa mmogo ka steipolar gomme o re bana ba gago ba hlame dipuku tša bona ka dikgopolo tša "nnyane" le "kgolo" ka go ngwala le go thala diswantšho tša bona. Thuša bana ba bannyane ka go ngwala mantšu a ba go botšago ona a seswantšho se sengwe le se sengwe. E re bana ba bagolwane ba ngwale se ba se nyakago. Ba hlohletše go balelana dipuku tše ba feditšego go di dira, ba be ba go balele!

Nomsa's shopping list

- * Talk about the story. Ask your children, "What do you think might have happened if Mandisa had been on her own when she lost the list? How could she have worked out what she had to buy?" Encourage your children to share as many different ideas as they can – there are no right or wrong answers!
- * Together with your children, write down the shopping list items from the story. Then write a list of all the different things you could make using these ingredients. Suggest that your children write down the recipe for the item they would most like to eat, and/or to draw a picture of it.



Lenaneo la Nomsa la direkwa

- * Bolelang ka kanegelo. Botšiša bana ba gago, "O nagana gore nkabe go diregile eng ge nkabe Mandisa a be a le tee ge a be a timetša lenaneo? O be a tlo gopola direkwa bjang?" Hlohletša bana ba gago go abelana ka dikgopolo tše dintši tša go fapana – ga go dikarabo tša go nepagala goba tša go fošagala!
- * Mmogo le bana ba gago, ngwalang lenaneo la direkwa la ka kanegelong. Gomme le ngwale dilo tša go fapana tše le bego le tlo di dira ka ditswakwa. Šišinya gore bana ba gago ba ngwale motswako wa selo se ba ka ratago go se ja, le/goba ba thale seswantšho sa sona.





Nomsa's shopping list

By Cicely van Straten ■ Illustrations by Vian Oelofsen



Nomsa was watching her big sister, Mandisa, make a necklace.

Their mother called from the kitchen, "Mandisa, please go to the shop for me. Here is the shopping list."

Mandisa read the shopping list, "Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt. I'll need two bags for all this."

Nomsa hopped up and down. "Can I come too? Please can I come?" She had some money saved. She loved the big round orange sweets at the shop.

"Do you have to?" Mandisa sighed. She was twelve and Nomsa was six and sometimes she got tired of her little sister tagging along behind her. "You'll have to help me carry the shopping then."

"I will, I will!" promised Nomsa. "Read the list again, I want to hear what we have to get."

"Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt," read Mandisa as Nomsa counted the items on her fingers. Ten items, one for each finger. Nomsa could not read yet, but she was good at remembering things.



The sisters went out into the street.

The wind was blowing! It flapped their clothes and it sent the litter in the street racing and tumbling around their feet. As they passed the hair salon in Mrs Ngubane's garage they saw Fezeka and Phumla having their hair braided. Mrs Ngubane was very clever at braiding. Fezeka and Phumla were Mandisa's best friends.

"Yoh, you look good!" Mandisa said when she went into the hair salon to look at the new style in braiding. It was very smart.

"You're wearing a new shirt," Mandisa said to Fezeka. She bent over and felt the material between her fingers. "Where did you find this?"

Nomsa sighed. She wanted to get to the shop quickly. But all Mandisa thought about these days was clothes and hair and shoes.

"I love your new necklace, Phumla!" said Mandisa bending over to touch her friend's new necklace. Then, oh-oh! The wind snatched the shopping list out of Mandisa's hand! It flew away over the wall, then over the roof next door. It was gone, gone, gone! Absolutely and completely gone!

"Now I'm in trouble," said Mandisa as she put her hand over her mouth. "I'll have to go home and ask Mama for a new list and she'll be cross!"

"You don't have to! I can remember the shopping list," said Nomsa hopping up and down. "I can remember everything." She held up her hands and counted the items on her ten fingers. Each finger was something from the shopping list. "Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt!" she said.

Mandisa looked surprised. "Well done, Sisi! I'm glad you came with me. Let's get to the shop quickly and buy those things. Otherwise Mama is going to be cross."

When they got to Mambhele Cash Store, Mandisa asked for all the things that Nomsa had remembered on her ten fingers and she put the things in the shopping bags. Nomsa stared at the big bottle of orange sweets and the bottle of jelly babies near the till. She took her money out and gave it to Mandisa. She pointed at the sweets she wanted and Mandisa bought them. Mandisa added a red lollipop as well.

"That's for saving me from getting into trouble," said Mandisa. "I know you like red lollipops."

They each carried a shopping bag home and Nomsa sucked her red lollipop.

At home, they unpacked the shopping bags on the kitchen table and Mandisa asked, "Mama, can I make pancakes for supper tonight?" She knew Nomsa loved pancakes.

"Yes," said their mother. "I have a lot of school work to mark this afternoon. It would really help me if you made supper."

Together Nomsa and Mandisa mixed flour, eggs, milk, sugar and a little salt for pancakes. They let the mixture stand for an hour. Then they made pancakes and pancakes and more pancakes. The kitchen smelt so good!

When Papa came home, he went straight to the kitchen. "My nose is telling me that we are having pancakes for supper! And I see that my two daughters are the cooks. What are you going to put inside them?" he asked.

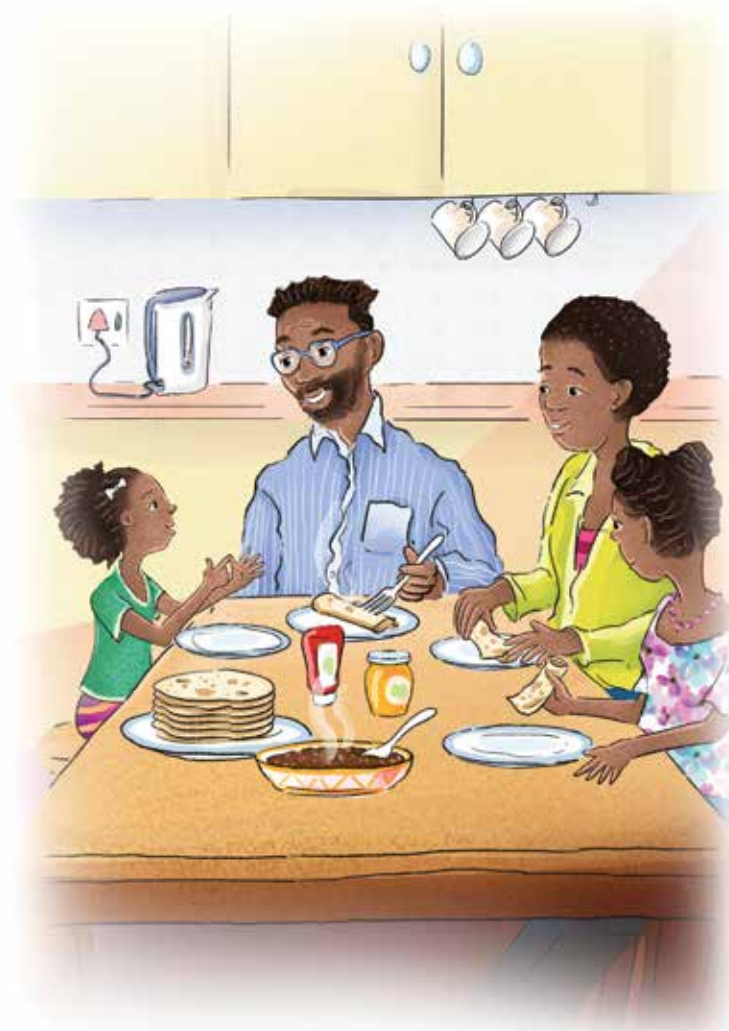
"There's some mince left over from yesterday. We can use that," said Mandisa.

"And there's also apricot jam. Apricot jam is my favourite in the whole world!" said Nomsa hopping up and down.

"Mine too," said Papa and he laughed.

When Mama came into the kitchen, she clapped her hands. "Well done, my daughters!" she said.

The pancakes were delicious. "I can remember the ingredients for the recipe," Nomsa said. She held up her hand and counted them on her five fingers, "Flour, eggs, milk, sugar and a little salt!"



Her father laughed and patted her shoulder. "My clever little girl!" he said. "Maybe I should use my fingers to remember things too!"



Lenaneo la Nomsa la direkwa

Ka Cicely van Straten ■ Diswantšho ka Vian Oelofsen

Sekhuthwana
sa kanegelo



Nomsa o be a hlokomela sesi wa gagwe, Mandisa, a dira pheta.

Mmago bona o ile a bitša a le ka moraleng, "Mandisa, nke o nkele lebenkeleng. Lenaneo la direkwa ke le."

Mandisa o ile a bala lenaneo la direkwa, "Borotho, matšarine, poto ya ditloomake, jamo ya apolokose, folouru, mae, swikiri, maswi, teye le letswai. Ke hloka mekotla ye mebedi ya tšohle tše."

Nomsa a fofela godimo le tlase. "Nka ya le nna? Naa nka ya le wena?" O bolokile tšhelete ye nngwe. O rata malekere a mmala wa namune a nthokolo a magolo a kua lebenkeleng.

"Go a hlokega gore o ye?" Mandisa a hemela godimo. O be a na le mengwaga ye lesomepedi gomme Nomsa a na le mengwaga ye tshela efela ka dinako tše dingwe o be a lapišwa ke go phela a šetše morago ke ngwana wa gabo wa mosetsana. "Gona o tlo swanela go nthuša go rwala direkwa."

"Ke tlo go swariša, ke tlo go swariša!" gwa tšhepiša Nomsa. "Bala lenaneo gape, ke nyaka go kwa gore re swanetše go reka eng."

"Borotho, matšarine, poto ya ditloomake, jamo ya apolokose, folouru, mae, swikiri, maswi, teye le letswai," gwa bala Mandisa mola Nomsa a balela dilo menwaneng ya seatla sa gagwe. Dilo tše lesome, se tee monwaneng o mongwe le o mongwe. Nomsa o be a sa tsebe go bala efela o be a na le bokgoni bja go gopola gabotse.



Basetsana ba be ba le mmileng. Go be go foka phefo! E be e fefera diaparo tša bona le go fofiša matlakala mebileng a kitima le go phethoga maotong a bona. Ba rile ge ba feta salune sa meriri sa karatšhe ya Moh Ngubane ba bona Fezeka le Phumla ba loga meriri ya bona. Moh Ngubane o be a kgona go loga kudu. Fezeka le Phumla e be e le bagwera ba Mandisa ba potego.

"Ijoo, le botse!" Mandisa a realo a tsena ka saluneng ya meriri go lebelela setaele se seswa sa mologo. Se be se le botse kudu.

"O apere hempe ye mpšha," Mandisa a botša Fezeka. O ile a khukhama a phophola lešela ka menwana ya seatla. "O e rekile kae?"

Nomsa a hemela godimo. O be a nyaka go fihla lebenkeleng ka pela. Efela Mandisa matšatši a o be a nagana fela ka meriri, diaparo le dieta.



"Ke rata pheta ya gago ye mpšha, Phumla!" a realo Mandisa a khukhama gore a sware pheta ya mogwera wa gagwe. Gomme, agaa! Phefo ya tšea lenaneo la direkwa seatleng sa Mandisa! Le ile la fofa leboto, la fofa marulelo a ntlo ya baagišane. Le ile, la ya, la ya! La sobelela sa ruri!

"Bjale ke bothateng," a realo Mandisa a bea seatla molomong wa gagwe. "Ke tla swanela go ya gae gomme ke kgopele Mama lenaneo le leswa gomme o tlo befelwa!"

"Ga go hloke go dira seo! Ke gopola lenaneo la direkwa," a realo Nomsa a fofela godimo le tlase. "Ke di gopola ka moka." O emišitše diatla gomme a balela dilo menwaneng ya gagwe ye lesome. Monwana o mongwe le o mongwe wa gagwe e be e le se sengwe go tšwa lenaneong. "Borotho, matšarine, poto ya ditloomake, jamo ya apolokose, folouru, mae, swikiri, maswi, teye le letswai!" a realo.

Mandisa o ile a makala. "O šomile, Sesi! Ke thaba ge o tšile le nna. Areye lebenkeleng ka pela re reke dilo tše. Go sego bjalo Mama o tlo befelwa."

Ba rile ge ba fihla Mambhele Cash Store, Mandisa a kgopela dilo tše Nomsa a di gopotšego menwaneng ya gagwe ye lesome gomme a tsenya dilo ka mekotleng ya direkwa. Nomsa o ile a lebelela lebotlelo le legolo la malekere a mmala wa namune le lebotlelo la dijeli kgauswi le thili. O ntšhitše tšhelete potleng a e fa Mandisa. O šupile malekere ao a nyakago gomme Mandisa a reka. Mandisa a tsenya le lolipopo ye hubedu.

"Se ke sa go mphološa gore ke se tsene mathateng," a realo Mandisa. "Ke a tseba o rata dilolipopo tše dihubedu."

Ka bobedi ba be ba rwele mekotla ya direkwa ba lebile gae gomme Nomsa a mona lolipopo ya gagwe ye hubedu.

Kua gae, ba phuthulotše mekotla ya direkwa tafoleng ka khitšhing gomme Mandisa a botšiša, "Mama, nka dira dipanekuku tša go lalela mantšiboo?" O be a tseba gore Nomsa o rata dipanekuku.

"Ee," a realo mmago bona. "Ka na le mošomo o montši wa go swaya mosegare wo. O tla be o nthuša ge o ka dira dijo tša go lalela."

Mmogo Nomsa le Mandisa ba tswaka folouru, mae, maswi, swikiri le letswatšana ba dira dipanekuku. Ba tlogetše motswako sebaka sa iri. Gomme ba dira dipanekuku, le dipanekuku le dipanekuku tše dintši. Go be go nkg a bese kudu ka moraleng!

Papa o rile ge a boa a leba ka moraleng thwii. "Nko ya ka e mpotša gore re lalela ka dipanekuku! Gape ke a bona gore barvedi ba ka ba babedi ke baapei. Le tšile go tsenya eng ka gare ga tšona?" a botšiša.

"Go na le nama ya go šilwa ya go šala maabane. Re ka diriša yona," a realo Mandisa.

"Gape go na le jamo ya apolokose. Ke rata jamo ya apolokose kudu!" a realo Nomsa a fofela godimo le tlase.

"Le ya ka," a realo Papa gomme a sega.

E rile ge Mama a etla ka moraleng a phaphatha diatla. "Le šomile barvedi ba ka!" a realo.

Dipanekuku di be di le bese. "Nka gopola diitwakwa tša motswako," Nomsa a realo. O emišitše seatla a di balela menwaneng ya gagwe ye mehlano, "Folouru, mae, maswi, swikiri le letswatšana!"



Tatagwe o ile a sega a mo phaphatha legetla. "Mosetsana wa ka wa bohla!" a realo. "Mogongwe le nna ke swanetše go diriša menwana ya ka go gopola dilo!"



Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



1. Spot the difference!

Can you find 6 differences between these two pictures?

A



B



Hwetša phapano!

O kgon'a go bona diphapano tše 6 diswantšhong tše tše pedi?

2. Be a word detective!

Use these clues to find the words in the cut-out-and-keep book, *Miss Helen's magical world*.

- A South African province _____
- A South African town _____
- A country _____
- A bird _____
- Two more animals _____
- Two girls' names _____
- Something made from wax that you light _____
- Something you eat _____
- These are found in the sea _____
- Two feelings _____
- Something you use to build with _____
- Something you can see yourself in _____
- Two things that are human-made that give light _____
- Three things you find in the sky _____

Answers: 2a. Eastern Cape, b. Nieu Bethesda, c. Egypt/Persia, d. owl, e. camel, cat, f. any two: Helen, Annie, Alida, g. candle, h. bread/sweets, i. waves/shells, j. any two: happy, grumpy, afraid, k. cement, l. mirror, m. any two: candle, lamp, lantern, n. sun, moon, stars



E ba letseka la mantšu!

Diriša mehlala ye go hwetša mantšu ka gare ga puku ya ripa-o-boloke, *Lefase la maleatlana la Mšana Helen*.

- Profense ya Afrika Borwa _____
- Toropo ya Afrika Borwa _____
- Naga _____
- Nonyana _____
- Diphoofolo tše dingwe tše pedi _____
- Maina a mabedi a basetsana _____
- Selo sa go dirwa ka wake se o se gotetšago _____
- Selo se o se jago _____
- Tše di hwetšwa lewatlang _____
- Maikutlo a mabedi _____
- Selo se o se dirišago go aga _____
- Selo se o ka iponago ka sona _____
- Dilo tše pedi tša go dirwa ke motho tša go fa seetša _____
- Dilo tše tharo tša go hwetšwa lefaufang _____

Dikarabo: 2a. Kapa Bohlabele, b. Nieu Bethesda, c. Egepete/Persia, d. leribi, e. kamela, katse, f. tše dingwe le tše dingwe tše pedi: Helen, Annie, Alida, g. kereše, h. borotho/molekere, i. maphoto/dikgapelela, j. tše dingwe le tše dingwe tše pedi: thoba, befiwa, shoga, k. samente, l. seipone, m. tše dingwe le tše dingwe tše pedi: kereše, lebone, lanthetene, n. letšatši, ngwed, dindledi



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. Ikgokaganye le rena ka go lletša lefelo la rena la megala go 02 11 80 40 80, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

